

УГОВОР

ИЗМЕЋУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

(“Службени лист СФРЈ – Међународни уговори”,
број 16/89)

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај уговор примјењује се на лица која су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ УГОВОР

1. Овај уговор примјењује се на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене друштвенополитичке заједнице, независно од начина на који се плаћају.
2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примјењује овај уговор су:

a) у Југославији:

- i. порез из дохотка;
- ii. порез из личног дохотка радника;
- iii. порез из личног дохотка од пољопривредне дјелатности;
- iv. порез из личног дохотка од привредне дјелатности;
- v. порез из личног дохотка од професионалне дјелатности;
- vi. порез из накнада од ауторских права, патената и техничких унапређења;
- vii. порез на приход од имовине и имовинских права;
- viii. порез на имовину;
- ix. порез на укупан приход грађана;
- x. порез из дохотка страног лица од привредне и професионалне дјелатности;

- xi. порез на добит страног лица по основу улагања средстава у домаћу организацију удруженог рада;
- xii. порез на приход остварен од превозничке дјелатности страног лица које нема представништво на територији Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (у даљем тексту: “југославенски порез”);

b) у Народној Републици Кини:

- i. порез на лични доходак;
- ii. порез на добит који се односи на заједничко улагање кроз кинеске и стране инвестиције;
- iii. порез на добит страних предузећа;
- iv. порез од пословања.

(у даљем тексту: “кинески порез”).

4. Уговор се примјењује на исте или суштински сличне порезе који се послјије дана потписивања овог уговора заведу поред или умјесто пореза наведених у члану 3. Надлежни органи држава уговорница саопштавају једни другима суштинске промјене извршене у њиховим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог уговора:

- a) израз “Југославија” означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију, а употребљен у географском смислу – означава териториј Југославије на којем Југославија може, на основу унутрашњих законодавстава и у складу са међународним правом, остваривати права истраживања и искориштавања морског дна и подморја, те њихових природних богатстава;

- b) израз „Кина“ означава Народну Републику Кину, и ако је употребљен у географском смислу, територију Кине, укључујући територијално море, на којима важе порески закони Кине, као и подручје изван територијалног мора, на којем Кина може, на основу унутрашњег законодавства и у складу са међународним правом, остваривати права истраживања и искориштавања морског дна и подморја те њихових природних богатстава;

c) израз „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Југославију или Кину, овисно о смислу;

d) израз држављанин означава:

- i. за Југославију – физичку особу која према југославенским законима има држављанство Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и правну особу;
- ii. за Кину – све физичке особе које имају држављанство Кине као и све правне особе успостављене и организоване према законима Кине, те свака организација без правног облика која се за потребе пореза Кине третира као правна особа успостављена и организована према законима Кине.

e) израз "лице" означава:

- i. у случају Југославије физичко и правно лице;
- ii. у случају Кине, физичко лице, друштво или остала удружења грађана.

f) израз: "друштво" означава:

- i. у случају Југославије организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању;
- ii. у случају Кине правно лице или лице које се сматра правним лицем за потребе опорезивања;

g) изрази "предузеће државе уговорнице" и "предузеће друге државе уговорнице" означавају, зависно од смисла:

- i. у случају Југославије организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију или заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају дјелатност и предузеће основано изван територије Југославије којим руководи резидент Југославије;
- ii. у случају Кине, предузеће којим руководи резидент Кине.

h) израз "надлежан орган" означава:

- i. у случају Југославије Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника;

ii. у случају Кине, Министарство финансија, односно његов овлашћен представник.

i) израз "међународни саобраћај" означава превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се сједиште или сједиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се брод или ваздухоплов користи искључиво између мјеста у другој држави уговорници;

2. Кад држава уговорница примјењује овај уговор, сваки израз који није дефинисан Уговором има значење према закону те државе који се односи на порезе на које се овај уговор примјењује.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. У смислу овог уговора, израз "резидент државе уговорнице" означава лице које у држави уговорници, према закону те државе, подлијеже опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, сједишта управе или било ког другог обилежја сличне природе.

2. Ако је према одредбама става 1. овог члана физичко лице резидент обје државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:

a) сматра се да је резидент државе уговорнице у којој има стално мјесто становања. Ако има стално мјесто становања у обје државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице са којом су његове личне и економске везе тјежње (средиште животних интереса);

b) ако не може да се одреди у којој држави уговорници има средиште животних интереса или ако ни у једној држави уговорници нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено мјесто становања;

c) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе уговорнице или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин;

d) ако је држављанин обје државе или ниједне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешит ће питање споразумно.

3. Ако је према одредбама става 1. овог члана лице, осим физичког, резидент обје државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово сједиште или сједиште стварне управе. Ипак, ако се сједиште управе овог лица налази у једној држави уговорници, а сједиште лица се налази у другој држави уговорници, надлежни органи одредит ће споразумно државу чије ће то лице бити резидент. за потребе овог Споразума

Члан 5.

СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз "стална пословна јединица" за потребе овог уговора, означава мјесто пословања преко кога се пословање предузећа потпуно или дјеломично обавља.

2. Под изразом "стална пословна јединица" подразумемијева се нарочито:

- a) сједиште управе;
- b) филијала;
- c) пословница;
- d) фабрика;
- e) радионица; и
- f) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго мјесто искориштавања природних богатстава.

3. Израз „стална пословна јединица“ такођер обухвата:

- a) Градилиште, грађевинске, инсталационе или монтажне пројекте, али само ако таква конструкција, пројекти или активности трају дуже од шест мјесеци.
- b) Пружање услуга, укључујући консултантске услуге, од стране друштва државе уговорнице преко запосленика или другог особља у другој држави уговорници, под условом да такве активности (за исти или повезани пројекат) у периоду или више периода збирно трају дуже од 6 мјесеци унутар било којег периода од 12 мјесеци.

4. Изузетно од одредаба ст. 1, 2 и 3 овог члана, под изразом "стална пословна јединица" не подразумемијева се:

- a) кориштење објеката и опреме искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе који припадају предузећу;
- b) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
- c) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
- d) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавјештења за предузеће;
- e) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавјештења, научног истраживања или сличних дјелатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће;
- f) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху дјелатности наведених у подставовима од а) до е), у било којој комбинацији, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Изузетно од одредаба ст. 1 и 2 овог члана, ако лице осим заступника са самосталним статусом на кога се примјењује став 6 овог члана ради у име и има и уобичајено користи у држави уговорници овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну пословну јединицу у тој првонаведеној држави уговорници у односу на дјелатности које то лице обавља за предузеће осим ако су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4 које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би то стално мјесто пословања чиниле сталном пословном јединицом према одредбама тог става.

6. Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што у тој другој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица дјелују у оквиру своје редовне пословне дјелатности. Ипак, ако су активности тог представника потпуно или готово у потпуности посвећене у име тог предузећа, он се неће сматрати представником са самосталним статусом у смислу овог члана.
7. Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном пословном јединицом другог друштва.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Израз "непокретност" има значење према закону државе уговорнице у којој се наведена имовина налази. Бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима.
3. Одредбе става 1 овог члана примјењују се и на доходак који се оствари од непосредног кориштења, изнајмљивања или другог начина кориштења непокретности.
4. Одредбе ст. 1 и 3 овог члана примјењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи за обављање самосталних личних дјелатности.

Члан 7.

ДОХОДАК ОД ПОСЛОВАЊА

1. Доходак предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници као што је претходно наведено, доходак предузећа може се опорезивати у тој другој држави уговорници, али само до износа који се приписује тој сталној пословној јединици.
2. У складу с одредбама става 3 овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници тој сталној пословној јединици приписује се доходак који би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица.
3. При одређивању дохотка сталне пословне јединице, као одбици признају се трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући и извршне и опште административне трошкове тако учињене у држави у којој се стална пословна јединица налази или на другом мјесту.
4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници доходак који се приписује сталној пословној јединици одређује на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне дијелове, рјешење из става 2 овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди доходак који се опорезује. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.
5. Сталној пословној јединици не приписује се доходак ако та стална пословна јединица само купује добра или робе за предузеће.
6. За потребе претходних ставова, доходак који се приписује сталној пословној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.
7. Добит коју у Југославији оствари резидент Кине по основу свог улагања у домаћу

организацију удруженог рада може се опорезовати у Југославији.

контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

8. Ако доходак обухвата и дијелове дохотка који су на посебан начин регулисани у другим члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

- b) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

Члан 8.

ПОМОРСКИ И ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ

1. Доходак од кориштења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште или сједиште стварне управе предузећа.
2. Ако се сједиште или сједиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем налази на поморском броду, сматра се да се то сједиште налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског брода.
3. Одредбе става 1. овог члана примјењују се и на доходак од учећа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.
4. Ниједна одредба овог Споразума не смије имати утјецаја на имплементацију одредби Уговора између Савезног Извршног Вијећа Југославије и Народне Републике Кине о реципротетном изузећу опорезивања доходака од међународних путника и / или поморског транспорта терета, потписаног 2. марта 1979. године у Пекингу, нити на имплементацију одредби става 1. члана 9. Уговора о Цивилном ваздухопловном транспорту између Влада Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Народне Републике Кине, потписаног 14. априла 1972. године у Београду.

Члан 9.

УДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

Ако:

- a) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању,

и ако су и у једном и у другом случају између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима створени или наметнути услови различити од услова који би били створени између самосталних предузећа, дохоци који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу се унијети у доходак тог предузећа и сходно томе опорезивати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде што их је исплатило друштво које је резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.
2. Дивиденде из става 1. овог члана могу се опорезовати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни корисник дивиденди, тако разрезан порез не може бити већи од 10% од бруто износа дивиденди.

Овај став не утиче на опорезивање доходака друштава из којих се дивиденде исплаћују.

3. Израз „дивиденде“, како је употребљен у овом члану, означава, у односу на Кину, доходак од акција или других права која нису потраживања а учествују у дохоцима, као и други доходак који је порески изједначен са дохотком од акција према законима Кине чији је резидент друштво које врши расподјелу. Овај израз не обухвата обит коју у Југославији оствари резидент Кине по основу свог улагања у домаћу организацију удруженог рада.
4. Одредбе ст. 1 и 2 овог члана не примјењују се ако стварни корисник дивиденди резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници, чије је друштво које исплаћује дивиденде резидент, преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или обавља у тој другој држави уговорници самосталне личне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а учеће на основу кога се дивиденде исплаћују

повезано је са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примјењују, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог Споразума.

5. Ако предузеће које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак од друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може разрезати никакав порез на дивиденде које предузеће исплати, осим у оној мјери у којој су такве дивиденде плаћене резиденту друге државе уговорнице, или осим у оној мјери у којој је власништво по основу којег су дивиденде исплаћене непосредно повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом које се налазе на територији те друге државе, нити опорезовати нераспоређену добит предузећа порезом на нераспоређену добит предузећа, чак ни ако се исплаћене дивиденде или нераспоређена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или доходака који настају у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТА

1. Камата која настаје у држави уговорници и исплаћена је резиденту друге државе уговорнице може се опорезовати у тој другој држави уговорници.
2. Камата из става 1. овог члана могу се опорезовати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни корисник камате, тако разрезан порез не може бити већи од 10% од бруто износа камате.
3. Израз "камата" употребљен у овом члану означава доходак од потраживања сваке врсте, независно од тога да ли су обезбијеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учествовање у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вриједности и доходак од обвезница или облигација.
4. Одредбе става 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни корисник камате резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави уговорници самосталне личне дјелатности из сталне

базе која се налази у тој држави, а потраживање на које се плаћа камата је непосредно повезано с том сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примјењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

5. Сматра се да камате настају у држави уговорници ако је платилац сама та држава, њезина друштвено-политичка заједница или резидент те државе. Ако особа која плаћа камате, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи задужење на које се плаћају камате, а те камате падају на терет те сталне пословне јединице или сталне базе, сматра се да камате настају у држави у којој се налази стална пословна јединица или стална база.
6. Ако, због посебног односа између платиоца и стварног корисника или између њих и неке друге особе, износ камата, имајући на уму потраживање за које се оне плаћају, премађује износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника, одредбе овог члана примјењују се само на задње поменути износ. У том случају вишак плаћеног износа опорезује се у складу са законима сваке државе уговорнице, имајући на уму остале одредбе овог Споразума.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници и исплаћене су резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави уговорници.
2. Ауторске накнаде из става 1. овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни корисник ауторских накнада, тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто износа ауторских накнада.
3. Израз "ауторске накнаде", како је употребљен у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за кориштење или за право кориштења ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке

за телевизију или радио, као и за кориштење или за право кориштења патента, „know-how“-а, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка, или за кориштење или право кориштења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавјештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни корисник ауторских накнада резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или у тој другој држави обавља самостално личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају су непосредно повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примјењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.
5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је платилац сама та држава, њезина друштвено-политичка заједница или резидент те државе. Ако особа која плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне пословне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој се налази стална пословна јединица или стална база.
6. Ако, због посебног односа између платиоца и стварног корисника или између њих и неког другог лица, износ ауторских накнада, имајући у виду кориштење, право или информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 13.

ПРИХОДИ ОД ИМОВИНЕ

1. Приходи које оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности из

члана 6. која се налази у другој држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Приходи од отуђења покретности која чини дио имовине намијењене за пословање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних дјелатности, укључујући и такве приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са цијелим предузећем) или сталне базе, могу се опорезивати у тој другој држави.
3. Приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или од покретности која служи за кориштење таквих бродова или ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази сједиште или сједиште стварне управе предузећа.
4. Приходи од отуђења имовине које оствари резидент државе уговорнице, осим имовине наведене у ставовима 1., 2. и 3. овог члана, а настају у другој држави уговорници, могу се опорезовати у тој другој држави уговорници.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности опорезује се само у тој држави, осим:
 - а) ако за обављање дјелатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници. У том случају, само дио дохотка који се приписује тој сталној бази може се опорезивати у тој другој држави уговорници; или
 - б) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који трају укупно 183 дана или више у односној пореској години. У том случају, само дио дохотка који је остварен од његових дјелатности које су обављене у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "професионалне дјелатности" посебно обухвата самосталне научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности, као и самосталне дјелатности љекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

НЕСАМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

1. Зависно од одредаба чланова 16, 17, 19. и 20. овог Споразума, лични дохоци и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања, која су у њој остварена, могу се опорезивати у тој другој држави.
2. Изузетно од одредаба става 1 овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави:
 - a) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години; и
 - b) ако су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе уговорнице;
 - c) ако примања не падају на терет сталне пословне јединице или сталне базе коју лице има у другој држави.
3.
 - a) Примања из радног односа, осим пензија, што их физичкој особи исплаћује држава уговорница или њезина друштвено-политичка заједница или локална управа, опорезују се само у тој држави.
 - b) Таква се примања опорезују само у другој држави уговорници ако је рад обављен у тој држави, а физичка особа је резидент те државе, и:
 - i. држављанин те државе; или
 - ii. није постала резидент те државе искључиво због обављања рада.

4. Примања из радног односа у вези са привредном дјелатношћу државе уговорнице или њене друштвенополитичке заједнице опорезују се у складу са одредбама ставова 1. и 2. овог члана.

5. Примања која резидент Југославије оствари радом у Заједничком привредном представништву Југославије или Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији.

6. Изузетно од одредаба ставова 1. и 2. овог члана, примања остварена из радног односа на броду или ваздухоплову, у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази сједиште или сједиште стварне управе предузећа.

Члан 16.

НАКНАДЕ ДИРЕКТОРА ИЛИ НАКНАДЕ ОСТВАРЕНЕ ЗА РАД У ЗАЈЕДНИЧКОМ ОРГАНУ ПОСЛОВАЊА

1. Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Кине могу се опорезивати у Кини.
2. Накнаде и друга слична примања која оствари резидент Кине у својству члана заједничког органа пословања друштва које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији.

Члан 17.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба чланова 14. и 15. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице као извођач - позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник, или музичар или спортиста, од личних дјелатности у том својству које обавља у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Ако доходак од личних дјелатности извођача или спортисте у том својству не притиче извођачу лично него другом лицу, тај доходак се може, изузетно од одредаба чланова 7, 14. и 15. овог уговора

опорезивати у држави уговорници у којој су обављене дјелатности извођача или спортисте.

интересу, него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 20.

СТУДЕНТИ , УЧЕНИЦИ УСМЈЕРЕНОГ ОБРАЗОВАЊА И ПРИПРАВНИЦИ

1. Средства за издржавање, образовање или обучавање која добија студент или ученик усмјереног образовања који је непосредно прије одласка у државу уговорницу био или је резидент друге државе уговорнице и који борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезују се у тој држави, под условом да та средства настају из извора ван те државе.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ

1. Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег запослења опорезују се само у тој држави.
2. а) Пензија коју физичком лицу исплати држава уговорница или њена друштвенополитичка заједница из буџета или из посебног фонда опорезује се само у тој држави.

б) Ипак, такве пензије се опорезују само у другој држави уговорници ако је физичка особа резидент и држављанин те државе.

Члан 19.

ПРОФЕСОРИ И ИСТРАЖИВАЧИ

1. Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи или другој признатој образовној институцији у тој држави уговорници и које је или је непосредно прије тог борава било резидент друге државе уговорнице изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од три године од дана његовог првог борава у том циљу.
2. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није предузет у јавном

Члан 21.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Дијелови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира гдје настају, о којима се не говори у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе става 1 овог члана не примјењују се на доходак, осим на доходак од непокретности дефинисан у ставу 2. члана 6, ако прималац тог дохотка који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа повезани су са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају, примјењују се, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог Споразума.
3. Изузетно од одредби ставова 1. и 2. дохоци резидента државе уговорнице који се не спомињу у претходним члановима овог Споразума, а који настају у другој држави

уговорници, могу се такођер опорезовати у тој другој држави.

Члан 22.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретности из члана 6, коју посједује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Имовина која се састоји од покретности која представља дио пословне имовине намијењене пословању сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних дјелатности може се опорезивати у тој другој држави.
3. Имовина која се састоји од бродова и ваздухоплова, који се користе у међународном саобраћају и ријечних бродова коришћених за унутрашњи пловидбени транспорт и покретности која служи за кориштење таквих поморских бродова, ваздухоплова и ријечних бродова опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште или сједиште стварне управе предузећа.
4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

Члан 23.

МЕТОДЕ ЗА ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак који се, у складу са одредбама овог уговора, може опорезовати у другој држави уговорници, првоспоменута држава треба дозволити:
 - a) Одбитак од пореза на доходак тог резидента, једнак износу плаћеног пореза на дохотка у тој другој држави;
 - b) Одбитак од пореза на имовину, једнак износу плаћеног пореза на имовину у тој другој држави.

У оба случаја, такав одбитак не смије прећи онај дио пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат прије одбијања, а који се, зависно од случаја, може приписати дохотку или имовини, а који се могу опорезовати у тој другој држави.

2. Ако су, у складу са неком одредбом овог Споразума, доходак што га оствари или имовина коју посједује резидент државе уговорнице изузети из пореза у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, узети у обзир изузети доходак.
3. Сматра се да порез плаћен у другој држави уговорници, дефинисан у ставу 1. овог члана, обухваћа порез који би био плаћен у тој другој држави уговорници, али га је та држава уговорница умањила или укинула у складу са својим законским одредбама о порезним олакшицама.

Члан 24.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или обавези у вези с опорезивањем који су другачији или тежи од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем којима држављани те друге државе подлијежу или могу подлећи у истим условима.
2. Опорезивање сталне пословне јединице које предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте дјелатности. Ова се одредба не може тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава особна ослобађања, олакшице и смањења у сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.
3. Камате, ауторске накнаде и друге исплате што их предузеће државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивих доходака тог предузећа, одбијају се уз исте услове као да су исплаћене резиденту првоспоменуте државе, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11. става 6 или члана 12. става 6. овог уговора. На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог

предузећа, одбијају се уз исте услове као да су били уговорени с резидентом првоспоменуте државе.

4. Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или дјелимично посједују или контролишу, посредно или непосредно, један резидент или више резидената друге државе уговорнице, у првоспоменутој држави уговорници не подлијежу опорезивању или обавези у вези с опорезивањем који су другачији или тежи од опорезивања и обавеза у вези с опорезивањем којима друга слична предузећа првоспоменуте државе подлијежу, или могу подлијећи.
5. Одредбе овог члана примјењују се на порезе наведене у члану 2 овог уговора.

Члан 25.

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице сматра да мјере једне или обје државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања која није у складу са одредбама овог уговора.
2. Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, настоји да ријеши случај заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избјегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примјењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.
3. Надлежни органи држава уговорница настојат ће да заједничким договором отклоне тежкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог Споразума. Они се могу и заједнички савјетовати ради избјегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом Споразуму.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно комуницирати ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размјена мишљења, она се може обавити преко надлежних органа држава уговорница.

Члан 26.

РАЗМЈЕНА ОБАВЈЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размјењују обавјештења која су потребна за примјену одредби овог Споразума или унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим Споразумом у вези са порезима које регулише овај Споразум, у оној мјери у којој опорезивање на основу њега није у супротности са овим Споразумом, те као превенцију фискалних утаја оваквих пореза.

Обавијести примљене од државе уговорнице сматрају се тајном на исти начин као обавијести добијене према унутрашњим законима те државе, и могу се саопштити само особама или органима (укључујући судове и управне органе) надлежнима за разрез или наплату пореза обухваћених овим Споразумом. Те се особе или органи користе обавијестима само у те сврхе. Они могу саопштити обавијести у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежног органа држава уговорница да:
 - a) предузима управне мјере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;
 - b) даје обавјештења која се не могу добити по законима или у уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице;
 - c) даје обавјештења чије би саопштење било супротно јавној политици (ордре публиц) или информације које би откриле трговински процес, у случају Југославије, пословну или професионалну тајну, а у случају Кине било коју трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну.

Члан 27.

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕДСТАВНИЦИ

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице дипломатских или конзуларних представника или представника међународних организација предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 28.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај Споразум ступа на снагу тридесети дан након слања дипломатских обавијести о комплетирању интерних правних процедура које је потребно спровести у обје државе уговорнице како би овај Споразум ступио на снагу, а њихове одредбе ће се примјењивати за порезе на доходак и капитал за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која слиједи календарску годину у којој су се размијениле дипломатске обавијести.

Члан 29.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај Споразум остаје на снази неодређено вријеме, али га свака држава уговорница може отказати дипломатским путем, достављањем писменог обавјештења о престанку важења, најкасније тридесетог јуна сваке календарске године која почиње после пет година од дана његовог ступања на снагу. У том случају, овај Споразум престаје да важи у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која слиједи календарску годину у којој је дато обавјештење о престанку важења;